

الباب الثاني الترجمة و كان الناقصة

أ. الدراسة السابقة

البحث عن الترجمة ليس حالا جديدا, قد بحثه الإنسان أو الباحث على شكل البحث الآخر. هذه الدراسة السابقة لها الأهداف في إعطاء النظر و تساعد هذا البحث.

١. البحث الذي قام به شفيح الهدى سنة ٢٠١١ الطالب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج تحت الموضوع "المفاعيل في الترجمة الحرفية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية (دراسة تحليل الأخطاء)". بين شفيح الهدى في بحثه شاع كثير من الأخطاء في ترجمة الطلبة عن جملة تتضمن المفاعيل, و تلك الأخطاء اما في ناحية النحو أو الصرف أو الأملاء أو الدلالي.

٢. و البحث الذي قام به شمس المعارف سنة ٢٠١٠ الطالب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج تحت الموضوع "الارتباط بين فهم كتاب الأمثلة التصريفية و قدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك", و من هذا البحث أن يخلص أن لا يوجد الارتباط بين فهم كتاب الأمثلة التصريفية و قدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك لأن معامل الارتباط من الحساب أصغر من القيمة في جدول الارتباط.

ب. الترجمة

١. مفهوم الترجمة

الترجمة مشتقة من ترجم يترجم ترجمة.^{١٥} وفي كتاب دليل الكاتب و المترجم الترجمة ذكرت أن الترجمة لغة هي التفسير أو النقل أو البيان. يقال " ترجم أحد الكلام " أى فسره بلسان آخر, و"ترجم أحد الكلام باللغة الإندونيسية" أى نقله إلى اللغة الإندونيسية.

والترجمة إصطلاحا كما يلي:

التعريف الأول : استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى فى لغة أخرى.

التعريف الثانى: استبدال مادة نصيحة فى لغة واحدة بمادة نصيحة مكافئة لها فى لغة أخرى.

التعريف الثالث: نقل المعانى من اللغة المترجم منها إلى نفس المعانى فى اللغة المترجم إليها.^{١٦} و فى معجم المصطلحات العربية, الترجمة هي إعادة كتابة موضوع معين بلغة غير اللغة التى كتب بها أصلا.^{١٧}

لتحليل ترجمة كان الناقصة فى هذا البحث بنظر أن الترجمة هي عملية إيصال المعنى الذى يتضمن فى اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها.^{١٨}

٢. عناصر الترجمة

أ) لغة الأصل أو اللغة المترجم منها

ب) لغة الهدف أو اللغة المترجم إليها

ج) فكرة (pesan)

الفكرة فى عملية الترجمة أمر هام، إيصال الفكرة لا بد من أن يكون باهتمام القواعد نحوية كانت أم صرفية يعنى بمراعاتهما.

^{١٥} يوسف شكرى فرحان, معجم الطلاب عربى-عربى, (بيروت: دار الكتب, ٢٠٠٧), ص. ٦٧

^{١٦} Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemahan Pedoman bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab* (Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung, 2002), hlm. 20

^{١٧} مجدى وهبه, معجم المصطلحات العربية فى اللغة و الأدب , (لبنان: مكتبة لبنان, بدون تاريخ), ص. ٩٣

^{١٨} M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 174

د) معادلة (padanan)¹⁹

ليست الترجمة مراعاة الفكر في النص فحسب، بل بمراعاة المعادلة للحصول على الترجمة المناسبة بلغة الاصل.

المراد بلغة الاصل في هذا البحث هي اللغة العربية و بلغة الهدف هي اللغة الاندونيسية.

٣. أنواع الترجمة

تنقسم الترجمة إلى ترجمة حرفية أو لفظية أو تقليدية و إلى ترجمة معنوية أو تفسيرية.
أ) الترجمة الحرفية: نقل الكلام من لغة إلى أخرى و تراعى في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته و نظمها و ترتيبها. فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفها.

مثل: **الْمَ ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ**

1. Alif laam miin.
2. Itulah al-Kitab, tidak ada keraguan di dalamnya sebagai petunjuk bagi orang-orang yang bertaqwa

الم	ذلك	الكتاب	لا
Alif laam miin	Itulah	al-Kitab	tidak ada
ريب	فيه	هدى	للمتقين
Keraguan	di dalamnya	Petunjuk	bagi orang-orang yang bertaqwa

قال محمد عبد العظيم الزرقاني: فالترجم ترجمة حرفية يقصد إلى كل كلمة في الأصل فيفهمها، ثم يستبدل بها كلمة تساويها في اللغة الأخرى مع وضعها موضعها و إحلالها محلها، و أدى ذلك إلى إخفاء المعنى المراد من الاصل بسبب اختلاف اللغتين (و طبيعتهما) في استعمال الكلام للمعاني المرادة إلفا(dalam keakraban) و استحسانا (anggapan baiknya).²⁰

¹⁹ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), hlm. 10-15

²⁰ Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemahan Pedoman bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm. 21

و في معجم المصطلحات العربية في اللغة و الأدب مكتوب أن الترجمة الحرفية النقل من لغة إلى لغة أخرى نقلا حرفيا مع التزام الصورة اللفظية للكلمة أو ترتيب العبارات.²¹

ب) الترجمة المعنوية: شرح الكلام و بيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة لغة الأصل في المعنى و الأغراض, و استقلال صيغة الترجمة عن الأصل بحيث يمكن أن يستغنى بها عنه, كأنه لا أصل هناك ولا فرع.²²

مثل: **الْمِ** **ذَلِكَ** **الْكِتَابُ** **لَا** **رَيْبَ** **فِيهِ** **هُدًى** **لِّلْمُتَّقِينَ**

1. Alif laam miin.
2. Kitab (Al Qur'an) Ini tidak ada keraguan padanya; petunjuk bagi mereka yang bertaqwa.

و بالنظر الى مقدار النص المترجم، فان الترجمة تنقسم الى الترجمة الكاملة (terjemah penuh) و الترجمة الجزئية (terjemah parsial).²³

أ) في الترجمة الكاملة يخضع النص بكامله إلى عملية الترجمة، و هذا يعنى أن كل جزء من نص (اللغة المترجم إليها) يستبدل بنص آخر من (اللغة المترجم إليها).
ب) في الترجمة الجزئية فان جزءا أو بعض الاجزاء من نص (اللغة المترجم منها) يترك دون ترجمة إلى (اللغة المترجم إليها).

و في هذا البحث الترجمة التي ستحللها الباحثة هي ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية فقط.

٤. عوامل الترجمة

تتكون عوامل الترجمة أو أركانها من عوامل اللغوية و العوامل اللالغوية.

أ) العوامل اللغوية

²¹ مجدي و هبه, معجم المصطلحات العربية في اللغة و الأدب , (لبنان: مكتبة لبنان, بدون تاريخ), ص. ٩٤

²² Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemahan Pedoman bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm. 21-22

²³ Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemahan Pedoman bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm. 22

يُجعل هذه العوامل في أربع دلالات آتية:

(١) دلالة معجمية: و تسمى أيضا بدلالة اجتماعية، و هي دلالة توجه عنايتها إليها في دراسة و استعمال اللغة، ألا و هي معاني الكلمات و المفردات.

أ- مفهوم الكلمات و المفردات

ب- اللغة مجموعة من المفردات

ج- اختيار معاني المفردات، معرفة معنى معجمي و معنى مقامي و معنى إيجائي أو معنى إضافي.

(٢) دلالة صرفية: دلالة تستمد عن طريق الصيغ و بنيتها.

أ- صيغ الكلمات و بناؤها و أوزانها

ب- أنواع الأسماء، و أسماء الصفة الخمسة، و اسم الفاعل، و اسم المفعول، و الصفة المشبهة، و اسم التفضيل، و صيغة المبالغة

ج- المفرد و المثنى و الجمع

د- النكرة و المعرفة و مواقعهما

هـ- الحروف، أنواعها و معانيها و وظائفها

(٣) دلالة نحوية: يحتم (mengharuskan) نظام الجملة العربية أو هندستها

(rekayasa) ترتيبا خاصا لتكون الجملة يفهم مرادها. و أهداف دراسة النحو الآتية:

أ- صون اللسان عن الخطأ

ب- تعويد التفكير المنطقي

ج- تشحيذ العقل (menajamkan pikiran)

هـ- تصقييل الذوق (mengasah rasa)

و أما أهم مباحث النحو فهي:

أ- مواقع الأسماء في الجملة أو في الكلام

ب- جمل لها محل من الإعراب

٤) دلالة بلاغية: دلالة تستمد عن طريق الأساليب المتنوعة من المجاز و القصر و الخارج عن مقتضى الظاهر.

يجب على المترجم معرفة ناحية بلاغية أو علم الأساليب ، من أهمها:

أ- الجملة الفعلية و الجملة الاسمية في علم البلاغة

ب- القصر: معناه، و أدواته، و ترجمته

ج- المجاز، و الكناية، و الإقتباس، و الجملة المعترضة

ب) العوامل اللغوية

ستكون الترجمة على نوعية عالية (berbobot) إذا كان المترجم ملما (mengetahui)

بما يأتي:

١. خلفية الموضوع (latar belakang topik) و معارف واسعة

٢. السياق (konteks)

٣. الإيحاء (konotasi)^{٢٤}

٥. أدوات الترجمة (instrument)

و قد يقال لها وسائل الترجمة. و المراد بها هي المعارف اللغوية و غير اللغوية

التي تتخذ أداة أو وسيلة للترجمة. وأهمها ما يأتي:

أ) إجادة اللغتين (menguasai dua bahasa)

قال إبراهيم زكى خور شيد: يشترط في المترجم الجيد أن يجيد اللغة المستهدفة

(ل م) أكثر و أكثر من لغة الأصل (ل ص)، و إجادة اللغتين إجادة أربع دلالات، دلالة

معجمية و صرفية و نحوية و بلاغية (هنا نحتاج إلى مراجعة كل في موضعه).

ب) معرفة طبيعة اللغتين و خصائصهما

من أبرز طبائع و خصائص اللغة العربية الإهتمام بالفعل (الجملة الفعلية)

بالإضافة إلى الإهتمام بالجملة الإسمية، علمن أبرز طبائع و خصائص اللغة العربية

²⁴ Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemahan Pedoman bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm. 28-34

الإهتمام بالفعل (الجملة الفعلية) بالإضافة إلى الإهتمام بالجملة الإسمية، على اللغة الإندونيسية تهتم بالجملة الإسمية اهتماما دائما.

ج) المعارف الواسعة

قال إبراهيم أيضا: يشترط في المترجم الجيد أن يكون واسع الثقافة ملما بفروع المعرفة المختلفة فضلا عن تمكنه من اللغة الأجنبية.

د) المعاجم

المعاجم: أو القواميس هي سلاح المترجم، و هي ضرورة (keperluan mendesak) دعت إليها حركة الترجمة.

يبقى هناك مشكلة أخرى، هي كيف نستعمل المعاجم. فأفضل الأدوات لا ستعملها هي السيطرة على (menguasai) قواعد الصرف و أحكامه و التضلع منها (memahaminya secara mendalam) كي نكون على أمن من الخطأ في استعمال المقيسات كاسم المرة و النوع و مصادرها فوق الثلاثي.²⁵

٦. واجبات أو شروط المترجم

على كل مترجم أن يراعى الأمور الآتية:

أ) أن يكون أميناً في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية.

ب) أن يكون أعلم الناس باللغة المستهدفة منهم باللغة الأصل أو عالماً بهما على السواء.

ج) ينبغي أن يكون متخصصاً في الموضوع الذي يترجم فيه.

د) و أن يظهر القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية.

هـ) و أن يفهم شخصية المؤلف تمام الفهم²⁶

و في كتاب الترجمة أصولها و مبادئها و تطبيقاتها مذكور أن هناك عدة

عوامل يجب أن تتوفر في المترجم و هي:

أ) إجادة اللغة التي ينقل منها و إليها

²⁵ Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemahan Pedoman bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm. 39-40

²⁶ Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemahan Pedoman bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm. 40

ب) إجادة القواعد اللغوية التي تحدد القنوات الفنية التي تنقل خلالها الأفكار الواردة في النص الأصلي.

ج) إجادة خاصة لفروع العلوم المختلفة التي يقوم بالنقل منها وإليها، مع الإلمام بمصطلحاتها و القدر الأعظم من مفرداتها.

د) الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي و نقلها بلغة واضحة و سلسلة و مفهومة إلى اللغة المترجمة إليها.

هـ) محاولة بناء الفكرة في أسلوب مشابه إلى حد كبير للأسلوب الذي كتب فيه النص الأصلي.

و) إظهار القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية.^{٢٧}

٧. أساليب الترجمة (teknik menerjemah)

يجب على المترجم أن يعلم أساليب الترجمة، تتم الترجمة على ثلاث مراحل تأتي:

أولاً: الإمعان في قراءة النص بصحة تحليل صيغ كلماته، و مركباته، و أنماطه، و مواقع إعراب كلماته، و معرفة معاني كلماته، و أساليبه.

ثانياً: استيعاب الفكرة، لكي نفهم النص المراد ترجمته بعد أن نقرأه بإمعان، فليس من الحكمة أن نترجم قطعة عجزنا عن فهمها.

ثالثاً: نقل الفكرة بلغة مستهدفة سليمة، و تعابير صحيحة.^{٢٨}

و في كتاب الترجمة أصولها و مبادئها و تطبيقاتها مذكور أن الخطوات التي يجب اتباعها عند الترجمة:

أ) يجب على المترجم قراءة النص المراد ترجمته بإمعان مرة أو مرتين على الأقل حتى يتضح المعنى بشكل تام.

ب) إذا اعترض المترجم بعض الكلمات أو العبارات التي يصعب عليه فهم معناها فلا يتردد في الرجوع إلى القواميس العامة أو المتخصصة.

^{٢٧} عبد العليم و عبد الله عبد الرازق إبراهيم، الترجمة أصولها و مبادئها و تطبيقاتها، (الطبعة الأولى، ١٩٩٥ م)، ص. ١١-١٢.

^{٢٨} Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemahan Pedoman bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm. 42

ج) يبدأ المترجم بعد ذلك في محاولة ترجمة كل جملة ترجمة صحيحة و سليمة.
د) إيجاد أدوات الربط المناسبة لربط الحمل ببعضها حتى لا يكون النص مفككا و غير متصل.

ه) إعادة قراءة النص بأكمله بغرض مراجعة الأخطاء النحوية و التأكد من أن المعنى الذالنص بأكمله بغرض مراجعة الأخطاء النحوية و التأكد من أن المعنى الذى أرادته الكاتب قد أمكن نقله نصا و روحا.

و) البعد تماما عن عملية الحذف أو الاختصار أو التلخيص أو اللف و الدوران حول النص عندما يصعب فهمه و ترجمته.

ز) الحذر فى اختيار معانى الكلمات و العبارات و التعبيرات اللغوية، و التأكد من أنها مناسبة للنص.

ح) قد يخلط المترجم بين الأمانة فى الترجمة و بين الحرفية فى الترجمة، و نود أن نفصل هنا بين مفهوم الأمانة و الحرفية، فالأمانة تتطلب من المترجم أن ينقل لنا النص روحا و معنى و صدقا و تعبيرا، أى أن يكون النص المترجم المعادل الموضوعى للنص الأسمى، بمعنى أن النص يجب أن ينسجم مع روح الكاتب قلبا و قالبا، و أن يراعى المعنى الذى يقصده الكاتب و الذى يمكن وراء كل كلمة و عبارة مع التقديم و التأخير بالشكل الذى يخدم المعنى و الصور البلاغية من جناس و طباق و مقابلة و تشبيه و استعارة. فى حين أن الترجمة الحرفية تعمل فقط على نقل النص حرفيا بمعنى الالتزام بالنص المنقول منه من ناحية معانى المفردات و التراكيب اللغوية متجاهلا تباين الأساليب اللغوية المختلفة من لغة لأخرى.^{٢٩}

و غير ذلك، عند حسن هناك خمسة مراحل لفهم المعنى من الجملة اللغة العربية:
أ) فهم معنى النحوية العامة من الجملة. ذلك يمكن أن يعمل بنظر انواع الجملة من حيث المعنى ها أو المبنى ها.

ب) فهم معنى النحوية الخاصة، حتى يحصل عناصر النحوية من كل عناصر الجملة
ج) فهم علاقة بين الكلمة من الجملة، حتى معلوم تركيبها فصلا، كفاعل، و مفعول به و غير ذلك.

^{٢٩} عبد العليم و عبد الله عبد الرازق إبراهيم، الترجمة أصولها و مبادئها و تطبيقاتها، (الطبعة الأولى، ١٩٩٥ م)، ص. ١٢-١٣.

- (د) فهم إشارة التركيب التي يحصل من تحليل الصرفية.
(ه) إعطاء المعنى للكلمة على أربعة الفهم المذكورة.³⁰

٨. تقنية الترجمة

مولينا و ألبير يقدمان تقنيات في الترجمة تتمثل في:

(أ) تقنية الإستعارة

إستخدام هذه الترجمة باستعارة الكلمة أو العبارة من اللغة الأصل.

(ب) تقنية كلقوى (calque)

حينما كان الكلام موجودا في لغة الأصل بترجمة حرفية فهذا يسمى مثل العمل الصالح عند ما ترجمت تلك الكلمات إلى اللغة الإندونيسية صارت .

(ت) تقنية الحرفية

هذه التقنية قابلة للقيام بترجمة النص كلمة فكلمة، و عند نيومارك معادلة الحرفية هي التقنية الأساسية في عملية الترجمة.

(ث) تقنية الوصفية

تقنية الترجمة بتحويل العبارة أو الإصطلاحات المعينة بتوصيف الشكل و الوظيفة.³¹

٩. كيفية الترجمة

إن الترجمة منظورة كألة لمساعدة القارئ في فهم النصوص اللغة الأجنبية. و الترجمة منظورة حسنة إذا يملأ أمرين و هما: السداد و الفهم. السداد يعنى لا يخطأ المقصود الذى يتضمن فى اللغة المترجم منها، لا يزيده و لا ينقصه. أو كما قال نيومارك Newmark "إيصال المعنى من النص إلى اللغة الأخرى كما يقصده الكاتب". إذن، إنتاج الترجمة يجب عليه أن يوصل المقصود إلى القارئ.³² ومن ذلك معلوم أن الترجمة منظورة حسنة إذا معنى الذى يتضمن فى النص المترجم منها نقل إلى اللغة المترجم إليها.

³⁰ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 43

³¹ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 80

³² M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 174

١٠. مشكلات الترجمة

- عند شيهابدين هناك المشكلات التي تواجهها المترجم خصوصا لمترجم النص
اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية:
أ) أنشطة الترجمة صعب
ب) هناك فرق التركيب و الثقافة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية
ت) نقص مهارة المترجم في اللغة المستهدفة
ث) نقص مهارة المترجم على قاعدة الترجمة.^{٣٣}

ج. كان الناقصة

١. تعريف كان الناقصة

- كان فعل ماض ولها فعل مضارع و فعل أمر. فعل مضارع منها يكون و فعل
أمر منها كن.^{٣٤}
قبل أن نعرف كان الناقصة, ينبغي لنا أن نعرف الفعل الناقص. ينقسم الفعل
الى تام و ناقص فالتام ماتم به و بمرفوعه جملة كقيام صالح و قرأت الكتاب و الناقص
ملا تتم الجملة معه الا بمرفوع و منصوب ككان الله غفورا رحيمًا ويسمى المرفوع اسما
له و المنصوب خبرا. و كان من الأفعال الناقصة.^{٣٥}
و الفعل الناقص هو ما يدخل على المبتدأ و الخبر, فيرفع الأول تشبيها له
بالفاعل, و ينصب الآخر تشبيها له بالمفعول به, نحو: كان عمر عادلا. و يسمى المبتدأ
بعد دخوله اسما له, و الخبر خبرا له.
و سميت هذه الأفعال ناقصة, لأنها لا يتم بها مع مرفوعها كلام تام, بل لا بد
من ذكر المنصوب ليتم الكلام. فمنصوبها ليس فضلة بل هو عمدة, لأنه في الأصل خبر
للمبتدأ, و إنما نصب تشبيها له بالفضلة, بخلاف غيرها من الأفعال التامة, فإن الكلام
ينعقد معها بذكر المرفوع, و منصوبها فضلة خارجة عن نفس التركيب.^{٣٦} و من ذلك,
نعرف أن كان الناقصة هي كان يدخل على المبتدأ و الخبر.

³³ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 27

³⁴ Nurul Huda, *Mudah Belajar Bahasa Arab*, (Jakarta: Amzah, 2011), hlm. 156

^{٣٥} حضرات حفنى بك ناصف, قواعد اللغة العربية, (سمارنج: المكتبة العلوية, بدون تاريخ), ص. ١٣

^{٣٦} مصطفى الغلاييني, جامع الدروس العربية, (بيروت: دار البيان, ٢٠٠٨م), ص. ٣٨٢.

و في كتاب أوضح المناهج ذكر أن كان الناقصة:

أ) تعريفها أن تكون كان لا تكتفى إلا باسمها و خبرها

ب) مدخلها إلى الجملة الاسمية

ج) عملها ترفع المبتداء و يكون اسمها و تنصب الخبر و يكون خبرها و تسمى العوامل

النواسخ لتغييرها في إعراب المبتداء و الخبر ومعناهما^{٣٧}

٢. أقسام خبر كان الناقصة :

أ) خبر مفرد. نحو: كان محمد رسولا

ب) خبر جملة، أما جملة اسمية، نحو: كان محمد صوته جميل. و أما جملة فعلية، نحو:

كان محمد يقرأ القرآن

ج) خبر شبه جملة، أما جار و مجروره، نحو: كان زيد في البيت. و أما ظرف، نحو:

كان علي أمام البيت.^{٣٨}

٣. أماكن خبر كان الناقصة:

أ) أن يقع بعد اسمه. نحو: كان زيد ذكيا

ب) أن يقع قبل اسمه. نحو: كان ذكيا زيد

ج) أن يقع قبل فعله و اسمه. نحو: ذكيا كان زيد.^{٣٩}

٤. خصائص كان الناقصة:

أ) أن تكون زائدة:

(١) أن تقع بين المبتدأ و الخبر. نحو: محمد كان رسول.

(٢) أن تقع بين الفعل و فاعله. نحو: لم يحفظ كان مثلك.

(٣) أن تقع بين النعت و منعوته. نحو: مررت بامرأة كانت جميلة.

^{٣٧} أغوس صاحب الخبرين، أوضح المناهج، (جاتي بينينج: wcm press ، ٢٠٠٨)، ص. ١٦٨

^{٣٨} أغوس صاحب الخبرين، أوضح المناهج، (جاتي بينينج: wcm press ، ٢٠٠٨)، ص. ١٦٩

^{٣٩} أغوس صاحب الخبرين، أوضح المناهج، (جاتي بينينج: wcm press ، ٢٠٠٨)، ص. ١٧٠

- ٤) أن تقع بين الصلة و موصولها. نحو: قرأ الذي كان كلفته.
- ٥) أن تقع صيغة التعجب. نحو: ما كان أحسن نبي ما تقدما.
- ب) حذف كان جوازا يعني بعد أن المصدرية. نحو: أما أنت برا أي أن كنت برا.
- ج) حذف كان مع اسمها جوازا:
- ١) بعد لو الشرطية. نحو: أحببنا و لو قليلا أي أحببنا و لو كان حبك قليلا.
- ٢) بعد إن الشرطية. نحو: إن مؤمنا بالله أي إن كنت مؤمنا بالله.^{٤٠}

٥. معاني كان الناقصة

و من كتاب جامع الدروس العربية مذكور أن معنى كان الناقصة: اتصاف المسند إليه بالمسند في الماضي. و قد يكون اتصافه به على وجه الدوام, إن كان هناك قرينة, كما في قوله تعالى: و كان الله عليما حكيمًا (النساء: ١٧), أي: إنه كان لم يزل عليما حكيمًا.

و قد تكون كان الناقصة بمعنى صار, إن كان هناك قرينة تدل على أنه ليس المراد اتصاف المسند إليه بالمسند في وقت مخصوص, مما تدل عليه هذا الفعل, و منه قوله تعالى: فكان من المغرقين (هود: ٤٣) أي صار.^{٤١}

و من كتاب دليل الكاتب و المترجم ذكر من معان كان:

أ) اتصاف المبتدأ بالخبر في الزمن الماضي البعيد المنقطع (pada masa lampau) نقوله في الإندونيسية dahulu . كما في النمط كان + اسمها + فعل ماضى. نحو: كان

عكرمة حارب النبي. (Dahulu Ikrimah memerangi Nabi).

ب) اتصاف المبتدأ بالخبر في الزمن الماضي المستمر (Past Continuous). يستعمل للحديث عن فعل استمر في الماضي لفترة معينة من الوقت. كما في النمط كان + اسمها + اسم صفة (خبر) + فترة معينة. نحو: كنت نائما حين قرعت

الباب. (Waktu anda mengetuk pintu, saya sedang tidur).

^{٤٠} أغوس صاحب الخبرين, أوضح المناهج, (جاتي بينينج: wcm press , ٢٠٠٨), ص. ١٧١

^{٤١} مصطفى الغلابي, جامع الدروس العربية, (بيروت: دار البيان, ٢٠٠٨م), ص. ٢٨٢-٢٨٣

ج) اتصاف المبتدأ بالخبر في الزمن الماضي المتجدد (dahulu pernah/suka/biasa). كما في النمط كان + اسمها + فعل مضارع. نحو: كان قريش تطارد النبي صلى الله عليه وسلم و صاحبه الصديق. (Dahulu kaum Quraisy pernah mengusir Nabi SAW dan Abu Bakar ra.)

د) اتصاف المبتدأ بالخبر في الزمن الماضي القريب المنقطع (baru saja). كما في النمط كان + اسمها + قد فعل ماضى. نحو: كان صديقي قد سافر إلى الخارج (Baru saja temanku pergi ke luar).

ه) اتصاف المبتدأ على وجه الدوام و الاستمرار, إذا أسندت "كان" إلى لفظ الجلالة جردت عن الزمان, مثال: و كان الله غفورا رحيمًا. (dan selamanya Allah Maha pengampun dan Maha Pengasih).

و من معان "يكون", اتصاف المبتدأ بالخبر في زمن:

١. حال : يجب أن يكون للشباب أمل رفيع و منجزات تستحق الذكر.

٢. مستقبل : أحب أن أكون (menjadi) رجلا نافعا.

و من معان "كن" اتصاف المبتدأ بالخبر في الزمن المستقبل, مثال: "كن عالما ولا تكن جاهلا".^{٤٢}

لتعريف ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية يحتاج إلى تعريف الترجمة, و قد علم أن الترجمة هي نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها. و من ذلك, معلوم أن ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية هي نقل معنى كان الناقصة من اللغة العربية إلى نفس المعنى في اللغة الإندونيسية. و من ذلك, لترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية يجب على المترجم أن يعرف معان كان الناقصة ثم ينقل معناها إلى اللغة الإندونيسية. و في هذا البحث, تستخدم الباحثة معنى كان الناقصة من الكتابين المذكورين هما كتاب جامع الدروس العربية و كتاب دليل الكاتب و المترجم. لذلك, لتحليل ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية في هذا البحث, معنى كان الناقصة كما يلي:

أ) اتصاف المبتدأ بالخبر في الزمن الماضي البعيد المنقطع (pada masa lampau) نقوله في الإندونيسية dahulu . كما في النمط كان + اسمها + فعل ماضى. نحو: كان عكرمة حارب النبي. (Dahulu Ikrimah memerangi Nabi).

⁴² Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemahan Pedoman bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm. 93-95

تستوى الباحثة معنى كان الناقصة في النمط كان + اسمها + فعل ماضى و النمط كان + اسمها + فعل مضارع. لأن من كتاب جامع الدروس العربية مذكور أن معنى كان الناقصة: اتصاف المسند إليه بالمسند في الماضى. إذن، عنده معنى كان الناقصة اتصاف المسند إليه بالمسند في الماضى، إذا لم اسندت إلى لفظ الجلالة و لم يكون هناك قرينة تدل على أنه ليس المراد اتصاف المسند إليه بالمسند في وقت مخصوص, مما تدل عليه هذا الفعل.

ب) اتصاف المبتدأ بالخبر في الزمن الماضى المستمر (Past Continuous). يستعمل للحديث عن فعل استمر في الماضى لفترة معينة من الوقت. كما في النمط كان + اسمها + اسم صفة (خبر) + فترة معينة. نحو: كنت نائما حين قرعت الباب. (Waktu anda mengetuk pintu, saya sedang tidur).

ج) اتصاف المبتدأ بالخبر في الزمن الماضى القريب المنقطع (baru saja). كما في النمط كان + اسمها + قد فعل ماضى. نحو: كان صديقى قد سافر إلى الخارج (Baru saja temanku pergi ke luar)

د) اتصاف المبتدأ على وجه الدوام و الاستمرار, إذا أسندت "كان" إلى لفظ الجلالة جردت عن الزمان, مثال: و كان الله غفورا رحيمًا. (dan Allah selamanya Maha pengampun dan Maha Pengasih).

هـ) و قد تكون كان الناقصة بمعنى صار, إن كان هناك قرينة تدل على أنه ليس المراد اتصاف المسند إليه بالمسند في وقت مخصوص, مما تدل عليه هذا الفعل, و منه قوله تعالى: فكان من المغربين (هود: ٤٣) (maka jadilah dia termasuk orang-orang yang tenggelam).

د) ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية في منظور القاموس السياقي لباسوني إمام الدين لتعريف ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية يحتاج إلى القاموس. و في هذا البحث, تستخدم الباحثة القاموس السياقي لباسوني إمام الدين. لذلك، ستذكر الباحثة ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية في القاموس السياقي لباسوني إمام الدين، كما يلي:⁴³

١. كان telah menjadi, telah terjadi, dulu:

٢. كان الجو جميلاً : cuaca itu bagus

٣. كان عليك أن تدفع الثمن : kamu harus membayar harga itu

٤. كان كراعاً فصار ذراعاً : /tadinya betis menjadi lengan

dulunya hina menjadi terhormat

و من ذلك معلوم أن في منظور القاموس السياقي لباسوني إمام الدين، ترجمة كان

الناقصة إلى اللغة الإندونيسية هناك ثلاثة أنواع :

١. تترجم ب itu أو لا تترجم إذا كان الناقصة ليس بمعنى صار أو إتصاف المسند إليه بالمسند

في الماضي كما في الترجمة الثانية و الترجمة الثالثة

٢. تترجم ب dulu/ tadi إذا كان الناقصة بمعنى إتصاف المسند إليه بالمسند في الماضي كما

في الترجمة الرابعة

٣. تترجم ب menjadi كما في الترجمة الأولى و لكن في ذلك الكتاب ليس مذكور مثله

و أن الترجمة منظورة حسنة إذا يملأ أمرين و هما: السداد و الفهم. السداد يعني لا يخطأ

المقصود الذي يتضمن في اللغة المترجم منها، لا يزيده و لا ينقصه. أو كما قال

نيومارك Newmark إيصال المعنى من النص إلى اللغة الأخرى كما يقصده الكاتب. لبها، إنتاج

الترجمة يجب عليه أن يوصل المقصود إلى القارئ.⁴⁴ و من ذلك، معروف أن ترجمة كان الناقصة

إلى اللغة الإندونيسية يقال حسنة إذا في إنتاج ترجمتها يملأ أمرين و هما: السداد و الفهم. السداد

يعنى معنى كان الناقصة نقل إلى اللغة الإندونيسية، و الفهم يعنى يفهم قارئ إنتاج ترجمتها

المقصود أو معنى كان الناقصة. إذن، لبها إنتاج ترجمة كان الناقصة يجب عليه أن يوصل معناها

إلى اللغة الإندونيسية.

⁴³ Basuni Imamuddin, Kamus Kontekstual Arab-Indonesia, (Jakarta: Gema Insani, 2012), hlm. 481

⁴⁴ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 174